

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Сравнительная типология первого иностранного и русского языков
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

доктор филологических наук, профессор кафедры европейских языков ИЛ
Р.И. Розина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 1 от 31.08.20

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи курса

Цель дисциплины — дать студентам представление об особенностях построения речи на разных языках.

.Курс направлен на решение следующих задач:

- сформировать теоретико-методологическую базу изучаемой дисциплины;
- сформировать у студентов представления о структурной и функциональной типологии;
- сформировать навыки самостоятельной работы с учебной и научной литературой;
- привить навыки исследовательской научной работы по специальности.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	знать: - культуру и традиции стран изучаемого языка; основные правила и нормы фонетики, словоупотребления, грамматики, правописания, нормы речевого этикета; формальные признаки частей речи в русском и изучаемом языке; основные структурные типы предложений;
ПК-17	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	- теоретические положения и концепции филологических наук; способы анализа, описания и оценки языковых процессов, текстов, разных форм коммуникации; уметь: - воспринимать на слух и понимать основное содержание профессионально-ориентированных текстов; детально понимать тексты, необходимые для профессиональной деятельности; начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог-собеседование при приёме на работу, соблюдая языковые нормы и нормы речевого этикета; делать сообщение на профессиональную тему; использовать знания иностранного

		<p>языка для профессионального самосовершенствования;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять теоретические положения и концепции в собственной научно-исследовательской деятельности в сфере научной коммуникации; <p>логично и аргументированно излагать собственную концепцию, выявлять и оценивать основные проблемы в своей профессиональной области; интерпретировать научные тексты различных типов;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной формах в сфере профессиональной коммуникации; навыками перевода деловых текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; навыками правильной речи и письма на русском и изучаемом языке; - навыками анализа и интерпретации текста и разных форм коммуникации; навыками самостоятельного исследования системы языка и текстов в синхроническом и диахроническом аспектах; навыками трансформации научных текстов в учебные и научно-популярные.
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина входит в число вариативных дисциплин.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Философия.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

2. Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 24 ч., самостоятельная работа обучающихся - 84 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Типологическая классификация языков	2			2			10	Опрос. Дискуссия
2.	Раздел 2. Фонетика английского и русского языков	2			4			10	Практическое занятие-беседа
3.	Раздел 3. Грамматическая система английского и русского языков	2			6			10	Практическое занятие-беседа
4.	Раздел 4. Лексика и стилистика английского и русского языков	2			4			10	Практическое занятие-беседа.
5.	Раздел 5. «Грамматика речи» и прагматика	2			4			10	Практическое занятие-беседа.
	Зачёт				2			22	Ответы на контрольные вопросы
	итого:				24			84	

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Типологическая классификация языков

Сравнительная типология среди других разделов языкознания. Сопоставительная и типологическая лингвистика. Понятие типа в лингвистике. Задачи сравнительной типологии. Виды типологических исследований. Семасиологический и ономазиологический подход к фактам языка. Сопоставление языков на уровнях системы, нормы и узуса. Источники различий между языками. Возможные типологические характеристики языков, Методики исследования. История сравнительно-типологических исследований. Языковые универсалии.

Раздел 2. Фонетика английского и русского языков

Сопоставительный подход к изучению звукового строя языка. Соотношение гласных и согласных. Вокализм. Консонантизм. Сочетаемость звуков. Слог. Интонация. Ритмика. Фонетика, графика и орфография. Основные типы графической асимметрии в русском и английском языках. Основные принципы орфографии в русском и английском языках.

Раздел 3. Грамматическая система английского и русского языков

Сравнительно-типологическое изучение грамматического строя.
Морфология. Аналитизм и синтетизм. Устная и письменная формы речи.
Система частей речи.
Имя существительное. Категория рода: семантика, формы, функционирование. Категория числа: семантика, формы, функционирование. Категория падежа: семантика, формы, функционирование. Категория определённости/неопределённости: семантика, формы, функционирование.
Имя прилагательное. Классификация прилагательных. Местоимение. Классификация местоимений. Формы и категории. Функции.
Глагол. Грамматические категории. Функции. Категория времени глагола. Глагольный вид и временная отнесённость действия. Наклонения глагола и модальность. Категория залога. Служебные глаголы в русском и английском языках. Валентность глаголов в русском и английском языках.
Наречие. Союзы. Предлоги.
Средства синтаксической связи. Словосочетание. Члены предложения и части речи. Простое предложение. Структурные типы предложения. Типы подлежащего и сказуемого. Порядок слов в предложении. Коммуникативные типы предложения. Средства актуального членения. Осложнённое и сложное предложение

Раздел 4. Лексика и стилистика английского и русского языков

Сопоставительно-типологическое изучение лексики.
Номинативные средства языка. Внутренние средства номинации. Внешние средства номинации. Словообразование. Способы словообразования.
Семантика. Асимметрия лексического знака. Фразеология.
Стилистика. Система стилей в двух языках. Способы выражения стилистических категорий.

Раздел 5. «Грамматика речи» и прагматика

Лексико-грамматическая организация высказывания и текста («грамматика речи»).
Выбор слова. Варьирование средств выражения в речи. Синтаксическая и смысловая структура предложения.

Экономия и избыточность речи. Обозначение участника коммуникации и адресата.
Языки «быть» и языки «иметь». Особенности диалога. Внутритекстовые связи.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Раздел 1. Типологическая классификация языков	Практическое занятие 1. Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты
2.	Раздел 2. Фонетика английского и русского языков	Практическое занятие 2. Практическое занятие 3. Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты
3.	Раздел 3. Грамматическая система английского и русского языков	Практическое занятие 4. Практическое занятие 5. Практическое занятие 6. Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты
	Раздел 4. Лексика и стилистика английского и русского языков	Практическое занятие 7. Практическое занятие 8.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы

		Самостоятельная работа	Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты
	Раздел 5. «Грамматика речи» и прагматика	Практическое занятие 9.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Практическое занятие 10.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Самостоятельная работа	Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос - участие в дискуссии	5 баллов 10 баллов	20 баллов 40 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
Итого за семестр зачёт		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,Е	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется несколькими способами.

Студенту предлагаются задания различных типов.

Вопросы, ответы на которые студент может найти в конспектах обсуждаемой на семинарских занятиях литературы. Задание может быть сформулировано как в форме теста, так и в форме вопроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров.

Задания, выполнение которых требует опоры на полученные знания (практическое использование изученных понятий и классификаций для представления языкового материала как фрагмента индивидуального проекта).

Задания, ориентированные на поиск новых технологий обучения (в том числе и описанных на иностранных языках)

Творческие задания, связанные с разработкой индивидуального проекта, представляющего законченный фрагмент занятия для изучающих русский язык студентов-иностранцев по выбранной теме.

Творческие задания, связанные с презентацией разработанного индивидуального проекта.

Ниже приводятся контрольные вопросы для промежуточной аттестации, которые могут использоваться для оценивания уровня усвоения материала по курсу.

Контрольные вопросы

Предмет изучения сравнительной типологии.

Место сравнительной типологии среди других разделов языкознания.

Языковые универсалии.

Сопоставление языковых фактов на уровнях системы, нормы и узуса.

Источники и виды различий между языками.

Типы фонологических признаков, выделяемых при сопоставлении.

Вокализм русского и английского языков.

Консонантизм русского и английского языков.

Сочетаемость фонем в русском и английском языках.

Общее и различное в интонации русского и английского языков.

Различие ударения по месту и функции в русском и английском языках.

Основные типы графической асимметрии в русском и английском языках.

Аналитизм и синтетизм в русской и английской морфологии.

Соотношение морфологии устной и письменной речи в русском и английском языках.

Соотношение систем частей речи в русском и английском языках.

Виды служебных слов в русском и английском языках.

Сходство и различие категории рода существительных в русском и английском языках.

Сходство и различие категории числа существительных в русском и английском языках.

Средства русского и английского языков для выражения категории неопределённости.

Употребление местоимений в русском и английском языках.

Служебные глаголы в русском и английском языках.

Валентность глаголов в русском и английском языках.

Грамматические категории глагола в русском и английском языках.

Особенности употребления предлогов в русском и английском языках.

Особенности простых предложений в русском и английском языках.

Особенности сложных предложений в русском и английском языках.

Распределение номинативных средств в русском и английском языках.

Проявления асимметрии лексического языкового знака в русском и английском языках.

Особенности системы стилей в русском и английском языках.

Лексико-грамматическая организация высказывания в русском и английском языках.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455444>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Тренинг как метод развития этнокультурной компетентности

<https://pandia.ru/text/77/150/9212.php>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Раздел 1. Типологическая классификация языков

Тема 1. Сравнительная типология среди других разделов языкознания, её задачи и методы.

Вопросы для обсуждения:

Сравнительная типология среди других разделов языкознания.

Сопоставительная и типологическая лингвистика.

Задачи сравнительной типологии.

Виды типологических исследований.

Семасиологический и ономазиологический подход к фактам языка.

Сопоставление языков на уровнях системы, нормы и узуса.

Источники различий между языками.

Возможные типологические характеристики языков,

Методики исследования.

История сравнительно-типологических исследований.

Языковые универсалии.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Список литературы

- Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 7-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 168 с. - ISBN 978-5-89349-422-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490125>
- Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455444>

Раздел 2. Фонетика английского и русского языков

Тема 2. Сопоставительный подход к изучению звукового строя языка.

Вопросы для обсуждения:

Соотношение гласных и согласных.

Вокализм.

Консонантизм.

Сочетаемость звуков.

Слог.

Интонация.

Ритмика.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Тема 3. Фонетика, графика и орфография.

Вопросы для обсуждения:

Основные типы графической асимметрии в русском и английском языках.

Основные принципы орфографии в русском и английском языках.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Раздел 3. Грамматическая система английского и русского языков

Тема 4. Морфология русского и английского языков. Именные части речи

Вопросы для обсуждения:

Сравнительно-типологическое изучение грамматического строя.

Аналитизм и синтетизм. Устная и письменная формы речи.

Система частей речи.

Имя существительное. Категория рода: семантика, формы, функционирование.

Категория числа: семантика, формы, функционирование.

Категория падежа: семантика, формы, функционирование.

Категория определённости/неопределённости: семантика, формы, функционирование.

Имя прилагательное. Классификация прилагательных.

Местоимение. Классификация местоимений. Формы и категории. Функции.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Список литературы

- Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 7-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 168 с. - ISBN 978-5-89349-422-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490125>

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455444>

Тема 5. Морфология русского и английского языков. Глагол и служебные части речи

Вопросы для обсуждения:

Глагол. Грамматические категории. Функции.

Категория времени глагола. Глагольный вид и временная отнесённость действия.

Наклонения глагола и модальность.

Категория залога.

Служебные глаголы в русском и английском языках.

Валентность глаголов в русском и английском языках.

Наречие.

Союзы.

Предлоги.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Список литературы

Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 7-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 168 с. - ISBN 978-5-89349-422-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490125>

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455444>

Тема 6. Синтаксис русского и английского языков

Вопросы для обсуждения:

Средства синтаксической связи. Словосочетание.

Члены предложения и части речи.

Простое предложение.

Структурные типы предложения.

Типы подлежащего и сказуемого.

Порядок слов в предложении.

Коммуникативные типы предложения. Средства актуального членения.

Осложнённое и сложное предложение

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Список литературы

Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 7-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 168 с. - ISBN 978-5-89349-422-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490125>

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455444>

Раздел 4. Лексика и стилистика английского и русского языков

Тема 7. Сопоставительно-типологическое изучение лексики.

Вопросы для обсуждения:

Номинативные средства языка.

Внутренние средства номинации.

Внешние средства номинации.

Словообразование. Способы словообразования.

Семантика. Асимметрия лексического знака.

Фразеология.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Список литературы

Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 7-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 168 с. - ISBN 978-5-89349-422-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490125>

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455444>

Тема 8. Сопоставительно-типологическое изучение стилистики.

Вопросы для обсуждения:

Система стилей в русском и английском языках.

Способы выражения стилистических категорий.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Список литературы

Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 7-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 168 с. - ISBN 978-5-89349-422-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490125>

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455444>

Раздел 5. «Грамматика речи» и прагматика

Тема 9. Лексико-грамматическая организация высказывания и текста («грамматика речи»).

Вопросы для обсуждения:

Выбор слова.

Варьирование средств выражения в речи.

Синтаксическая и смысловая структура предложения.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Список литературы

Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В.

Гуревич. - 7-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 168 с. - ISBN 978-5-89349-422-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490125>
Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455444>

Тема 10. Прагматика и особенности речевой коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

Экономия и избыточность речи.

Обозначение участника коммуникации и адресата.

Языки «быть» и языки «иметь».

Особенности диалога.

Внутритекстовые связи.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

В аттестационные работы включаются задания, проверяющие знание терминологии, умение соотносить термин с иллюстративными примерами, умение разрабатывать обучающий материал по предложенной теме, презентовать его и защищать перед группой. Примеры некоторых проектов можно видеть в блоге автора программы http://elenabutorina.blogspot.ru/p/blog-page_1099.html (более сложные проекты подготовлены с использованием сервисов, требующих оплаты в случае длительного хранения, поэтому не всегда могут быть продемонстрированы).

9.3. Иные материалы

Терминологический словарь-минимум

Актуальное членение

Аналитизм

Асимметрия лексического языкового знака

Вид

Внутритекстовые связи

Вокализм

«Грамматика речи»

Грамматическая категория

Графическая асимметрия

Дифференциальный признак

Залог

Консонантизм

Наклонение

Номинативные средства

Норма

Ономасиологический подход

Орфография

Прагматика

Принцип избыточности
Принцип экономии
Семасиологический подход
Синтетизм
Система языка
Слог
Сравнительная типология
Тип синтаксической связи
Ударение
Узус
Фонема
Языковые универсалии

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Сравнительная типология первого иностранного и русского языков» реализуется кафедрой европейских языков факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.

Цель дисциплины — дать студентам представление об особенностях построения речи на разных языках.

.Курс направлен на решение следующих задач:

- сформировать теоретико-методологическую базу изучаемой дисциплины;
- сформировать у студентов представления о структурной и функциональной типологии;
- сформировать навыки самостоятельной работы с учебной и научной литературой;
- привить навыки исследовательской научной работы по специальности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- культуру и традиции стран изучаемого языка; основные правила и нормы фонетики, словоупотребления, грамматики, правописания, нормы речевого этикета; формальные признаки частей речи в русском и изучаемом языке; основные структурные типы предложений;

- теоретические положения и концепции филологических наук; способы анализа, описания и оценки языковых процессов, текстов, разных форм коммуникации;

уметь:

- воспринимать на слух и понимать основное содержание профессионально-ориентированных текстов; детально понимать тексты, необходимые для профессиональной деятельности; начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог-собеседование при приёме на работу, соблюдая языковые нормы и нормы речевого этикета; делать сообщение на профессиональную тему; использовать знания иностранного языка для профессионального самосовершенствования;

- применять теоретические положения и концепции в собственной научно-исследовательской деятельности в сфере научной коммуникации; логично и аргументированно излагать собственную концепцию, выявлять и оценивать основные проблемы в своей профессиональной области; интерпретировать научные тексты различных типов;

Владеть:

- навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной формах в сфере профессиональной коммуникации; навыками перевода деловых текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; навыками правильной речи и письма на русском и изучаемом языке;

- навыками анализа и интерпретации текста и разных форм коммуникации; навыками самостоятельного исследования системы языка и текстов в синхроническом и

диахроническом аспектах; навыками трансформации научных текстов в учебные и научно-популярные.

Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Приложение 2

Приложение 2

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Приложение к листу изменений №2

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Приложение к листу изменений №3

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное

11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
----	-----------------------------	-----------	--------------

* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Приложение к листу изменений №4

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.

	Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное